

**ДЕРИВАЦИОННО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА С ВЕРШИНОЙ *ПОЛНЫЙ* (FULL)
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты сопоставительного анализа деривационно-семантического пространства словообразовательного гнезда с исходным словом *полный* (*full*) в русском и английском языках. В исследовании установлены универсальные и специфические черты словообразовательной и семантической структуры русских и английских дериватов.

Ключевые слова: словообразовательное гнездо, дериват, номинативная единица, семантика.

Сопоставительное изучение словообразовательных систем типологически дистантных языков, таких как русский и английский, помогает глубже охарактеризовать формальное и семантическое устройство производного слова и комплексных единиц словообразования, а также их роль в процессе языковой номинации.

При выявлении специфики в организации семантического пространства разных языков можно получить сведения о некоторых особенностях номинативно-познавательной деятельности человека, а именно конкретизировать содержание и структуру знаний, заложенных в производном слове. Разность деривационного потенциала, по словам В.Ф. Васильевой, формирует индивидуальную для каждого языка структуризацию собственно семантических характеристик, выявляющихся не только на словообразовательном, но и на лексическом, а также грамматическом уровнях [1, с. 9].

Целью настоящего исследования является описание деривационно-семантического пространства словообразовательных гнезд с исходным прилагательным *полный* (*full*) в русском и английском языках. Сопоставительный анализ позволяет установить, какие семантические видоизменения, трансформации и модификации претерпевают слова-вершины коррелирующих словообразовательных гнезд в процессе своего развития.

Как вершинное, так и каждое производное слово словообразовательного гнезда имеют свою собственную, часто весьма объемную и сложную семантическую структуру. Семантическое пространство словообразовательного гнезда сосредотачивает в себе огромную информацию о законах взаимодействия значений в процессе порождения отдельных производных слов и в процессе формирования словообразовательного гнезда в целом [2, с. 4]. По словам А.Н. Тихонова, семантические связи между однокоренными словами в гнезде разнообразны. «К одному и тому же производному слову нередко притягиваются смысловые нити от разных слов» [3, с. 37].

Как известно, словообразовательный потенциал основы в первую очередь зависит от ее лексико-грамматического значения. Среди прилагательных в русском языке самой активной в словообразовательном отношении является группа качественных прилагательных. Они могут иметь в составе словообразовательной парадигмы четыре «блока» дериватов: прилагательные, существительные, глаголы и наречия.

* © Ачаева М.С., 2010

Ачаева Марина Сергеевна (marinachaeva@mail.ru), Елабужский филиал Института социальных и гуманитарных знаний, 423602, Россия, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Чапаева, 726.

Особенностью русского словообразовательного гнезда с исходным прилагательным *полный* является наличие в нем отадеквативных прилагательных и наречий с модификационным типом значения, а именно с уменьшительно-ласкательным (субъективно-оценочным): *полный* → *полненький* → *полненько*; *полный* → *полнехонький* → *полнехонько*; *полный* → *полнешенький* → *полнешенько*; *полный* → *полно* → *полненько*. Семантическая структура производных в данных словообразовательных цепочках включает в себя указание на степень проявления объемно-параметрического признака и ярко выраженный эмоционально-оценочный компонент. Как пишет С.Г. Тер-Минасова, на уровне грамматики русский язык свидетельствует о повышенной эмоциональности, сентиментальности, сердечности русской души и русского национального характера. «Большое разнообразие языковых средств используется для выражения хорошего отношения к миру. Причем именно к миру, а не только к людям, потому что уменьшительно-ласкательные суффиксы с одинаковым энтузиазмом присоединяются русскими людьми и к одушевленным, и к неодушевленным предметам» [4, с. 153].

Данная семантическая зона не находит отражения на словообразовательном уровне английского языка. Кроме того, следует отметить и небольшое количество производных, образованных собственно аффиксальным способом, например: *fully* (полно), *unfull* (неполный).

В адъективную зону русского словообразовательного гнезда входит значительное количество сложных прилагательных. Так, в русском языке имеются целые словообразовательные парадигмы, куда входят композиты, дифференцирующие степень полноты выражения разных признаков: *полновесный*, *полновластный*, *полноводный*, *полновозрастной*, *полногласный*, *полногранный*, *полногрудный*, *полнозвучный*, *полнозрелый*, *полнокомплектный*, *полнокристаллический*, *полнокровный*, *полнолунный*, *полнометражный*, *полномерный*, *полномощный*, *полноповоротный*, *полноправный*, *полносорный*, *полноценный* и др. Часть из них являются номинациями, которые призваны идентифицировать внешность человека или его характерные черты: *полноголосый*, *полногрудый*, *полнощекий*, *полнолицый*, *полнолиций*, *полнотелый*.

Анализ производных английского словообразовательного гнезда также позволил выявить обширную адъективную зону, формирующуюся вокруг исходного прилагательного *full*. Данная зона преимущественно состоит из сложнопроизводных прилагательных, большая часть которых морфологически оформлены суффиксом *ed*.

Ряд таких дериватов может передаваться на русский язык эквивалентными словообразовательными структурами: *full-faced* – полнолицый; *full-breasted*, *full-bosomed* – полногрудый; *full-member*, *full-fledged member* – полноправный член; *full-circle (full-swing) crane* – полноповоротный кран; *full-value grain* – полноценное зерно; *full-flowing* – полноводный. В семантике некоторых производных можно наблюдать актуализацию переносных (метафорических) значений: ср. *full-bodied* – полный, склонный к полноте; но *full-bodied wine* – крепкое вино; *full-bodied coin* – полноценная монета, монета, содержащая драгоценный металл в количестве, соответствующем ее номинальной стоимости; *full-bodied currency* – валюта из серебра и золота.

Несмотря на универсальный характер такого способа словообразования, как сложение, не все дериваты этого типа имеют структурносемантические соответствия в сравниваемом языке. Специфика ассоциативных связей при образовании номинативных единиц в исследуемых языках может быть разной: *full-eyed* – большеглазый, лупоглазый (букв. с полными, большими глазами); *full-hearted* – мужественный, уверенный в себе (букв. с полным сердцем); *full-ybuttoned* – на пуговицах сверху донизу (букв. полностью застегнутый); *full-grown* – выросший, взрослый (букв. полностью выросший); *full-mouthed laugh* – громкий смех (букв. с полным ртом). В данном

случае английским производным соответствуют русские лексемы из другой семантической сферы, которые не имеют отношения к коррелятивной основе *полный*. Как показал наш анализ, некоторые русские лексемы также не имеют в английском языке словообразовательных эквивалентов и передаются на уровне словосочетаний или с привлечением других языковых единиц: полносборное строительство – *prefabricated construction*; полновзвучный голос, баритон (обладающий полнотой звучания) – *sonorous voice, baritone*, полнометражный фильм – *feature film*.

Семантическая структура существительных, входящих в словообразовательные цепочки *полный* → *полнота* и *полный* → *неполный* → *неполнота*, связана с несколькими лексико-семантическими вариантами исходного слова, которые передаются на английский язык разными способами. В частности, лексико-семантический вариант 'неограниченный, ничем не стесненный', например, *полнота власти*, находит в английском языке структурно-семантическое соответствие *full-authority*; это значение передается также с помощью производных (*от полноты сердца – in the full-ness of one's heart*) или же детерминируется при помощи других лексем (*для полноты картины – to make the picture complete*).

Лексико-семантический вариант прилагательного *полный* 'упитанный, в меру толстый' реализуется как в производных прилагательных (*полленькая девушка, полноватая женщина*), так и в производных глаголах (*полнеть*). Производный глагол *полнеть* 'становиться полным или более полным, толстеть' образует словообразовательную парадигму *пополнить, располнеть* и словообразовательную цепь *полнеть* → *располнеть*. В английском языке при выражении данного признака используются лексемы *fullness* (полнота, дородность, припухлость); *stoutness* (полнота, тучность); *corpulence* (тучность, ожирение), ср. также: *a fullness under the eyes* (мешки под глазами). Идентичной семантикой наделен глагол *полнить* 'создавать впечатление большей, чем есть на самом деле, полноты': это платье меня *полнит* – *this dress makes me look stout*. Данная семантическая зона как в русском, так и в английском языках представлена небольшим количеством производных, а само понятие «физической полноты» (полноты тела) детализировано в обоих языках по-разному.

В семантической организации русского словообразовательного гнезда с исходным словом *полный* особое место занимает глагольная зона, которая состоит преимущественно из префиксальных образований. Семантика производящей основы под влиянием значения префикса модифицируется тем или иным образом. Так, на первой и второй ступени деривации в анализируемом словообразовательном гнезде располагается группа суффиксальных, префиксальных и префиксально-суффиксальных глаголов: *полнеть, полнить, восполнить, дополнить, заполнить, наполнить, переполнить, пополнить*, которые вовлекаются в последующие словообразовательные процессы. Они реализуют словообразовательное значение «наделять (или наделить) кого-, что-либо тем признаком, который назван мотивирующим прилагательным». Указанные глаголы образуют имена действия, номинирующие процесс в форме синтаксического деривата: *восполнить восполнение, дополнить дополнение, заполнить заполнение, наполнить наполнение, переполнить переполнение, пополнить пополнение*. Практически все отглагольные производные в гнезде выражают объемно-параметрический признак.

Производным глаголам свойственны также и переносные, метафорические значения. Так, семантика глагола *восполнить* 'добавить то, чего не хватает; возместить' практически не соотносится со значениями исходного прилагательного. По-русски можно сказать «*восполнить пробел в знаниях*» или «*восполнить недостаток сил*», но нельзя «*восполнить ведро*», «*восполнить счастье*» и т. д. Данное смысловое приращение распространяется и на его словообразовательную парадигму: *восполнять резервы, восполнение недостающих средств, восполнимые затраты, невосполнимая утрата*. Лекси-

ко-семантический вариант 'целиком проникнутый, охваченный, заполненный чем-либо' реализуется в следующих словообразовательных цепочках: *полный (тревоги, отчаяния)* → *переполнить* → *переполниться* → *переполняться*; *полный* → *переполнить* → *переполнять* → *переполняться*.

Русским префиксальным глаголам, образованным от исходного прилагательного *полный*, в английском языке могут соответствовать разнокоренные глагольные лексемы: *to fill* (заполнять, наполнять); *to supplement* (добавлять, дополнять, пополнять); *to overcrowd* (переполняться людьми); *to overflow* (переливаться через край, переполняться, выходить за пределы); *to replenish* (снова наполнять, пополнять).

Наиболее активной в деривационном отношении является глагольная лексема *to fill*, которая образует особое подгнездо. Данный глагол является производным от прилагательного *full*. В английском языке сохранилось незначительное количество слов, образованных на ранних этапах его развития путем изменения корневого гласного в слове. Производный глагол *to fill* характеризуется определенной словообразовательной активностью. Его номинативное пространство, выражающее объемно-параметрический признак, реализуется в следующих дериватах: *filler* (наполнитель), *filling* (наполнение), *unfilled* (незаполненный), *overflow* (переполнить), *overflowing* (переполнение), *gasfilled* (газонаполненный) и др. Сам глагол *to fill* реализуют как прямые, так и переносные значения: *to fill in a questionnaire* – заполнить анкету, *to fill up the cup* – переполнить чашу терпения, что отражается и в его производных.

В анализируемом подгнезде выделяются многозначные номинативные единицы, получившие дальнейшее смысловое развитие. Сюда относятся следующие существительные: *filling* – заполнение, наполнение; пломбирование зуба; начинка, фарш и др.; *filling station* (амер.) – бензоколонка, заправочная станция; *filling-up* – посадка (деревьев). Среди производных с основой *fill* можно встретить номинативные единицы, отличающиеся национальным своеобразием семантики, например: *fill-belly* обжора; *fill-dike* (шотл.) – водолей-месяц (февраль); *filly* – кобылка, молодая кобыла; (разг.) шустрая девчонка.

Кроме непосредственных дериватов, от глагола *to fill* при помощи специальных послеглагольных элементов, имеющих статус словообразовательных средств, образуются составные глаголы. Сочетания глагола с послеглагольными элементами в английском языке является живым продуктивным способом образования новых лексических единиц. Рассматривая составные глаголы с точки зрения семантики, можно обнаружить различные отношения между их компонентами. В одних случаях послеглагольный элемент может изменять аспектуальную характеристику глагола при сохранении объемно-параметрического признака: *to fill up* – заполнить, наполнить, налить до краев; в других случаях значение глагола полностью или частично изменяется, причем такие лексемы могут отличаться идиоматичностью и быть многозначными: *to fill out* – заполнять, расширяться, толстеть: *the children are filling out visibly* – дети поправляются на глазах; разливать (по стаканам); *to fill in* – заполнять, вставлять, заполняться, заливать, замещать; временно заменять (другого работника, постоянного сотрудника). Словообразовательный элемент может указывать на направление движения: *to fill away* – наполняться (о парусе).

При описании английского словообразовательного гнезда с исходным словом *full* особое внимание заслуживают дериваты с префиксом *over-* (пер). Это префикс в современном английском языке приобрел сравнительно широкое распространение в качестве словообразующего элемента глаголов. Присоединяясь к глаголам действия, он вносит в их семантику значение чрезмерности или избытка того действия, на которое указывает производящая основа: *overflow* – *переполнять, переполняться*. У прилагательных префикс *over-* встречается сравнительно редко: *overflowing* – слишком полный, переполненный. Некоторые образования представляют собой субстантивированные причастия соответствующих глаголов: *overflowing* – переполнение.

Префикс *over-* в английском словообразовании образует определенную смысловую область, объединенную значением 'быть переполненным, переполняться'. Он активно выступает в качестве словообразовательного форманта, присоединяясь к самым разным глагольным основам: *to fill* (наполнять, заполнять), *to flow* (течь; протекать; вытекать), *to crowd* (толпиться; набивать, переполнять). При присоединении префикса *over-* значение этих глаголов видоизменяется, на что также указывает целый ряд производных: *to overcrowd* (переполнять помещение), *overcrowded* (переполненный), *overcrowding* (перенаселение города). Многие образования с *over-* могут быть как глаголами, так и существительными: *overflow* (переливание через край, разлив, наводнение) и *to overflow* (переливаться через край, выходить за пределы, быть переполненным). Такие единицы служат иногда производящей базой для других дериватов, семантика которых связана с их номинативным значением: *overflow-dike* (спуск для воды, водослив, шлюз); *overflowing* (льющийся через край, переполненный); *overflowpipe* (тех. сливная труба).

Итак, деривационно-семантическое пространство словообразовательных гнезд с вершиной *полный* в русском и английском языках характеризуется спецификой его содержательных и структурных компонентов. В обоих языках у части производных наблюдается ослабление, а иногда и утрата в семантике объемно-параметрического признака, что обусловлено своеобразием ассоциативных связей при образовании новых номинативных единиц. Сопоставительный аспект изучения словообразовательных гнезд разносистемных языков является способом углубленного познания объектов словообразовательной номинации с точки зрения универсальности и уникальности их семантической структуры и места в системе языка.

Библиографический список

1. Васильева В.Ф. Семантическая характеристология в контексте сопоставительного изучения языков // Вестник Моск. ун-та. 2003. № 2.
2. Новичкова С.А. Семантическое пространство словообразовательного гнезда: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Новгород. гос. ун-т. им. Яр. Мудрого. СПб., 2005. 19 с.
3. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. М.: Рус. яз., 1985.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с.

*M.S. Achaeva**

DERIVATIONAL-SEMANTIC ORGANIZATION OF MORPHOLOGICAL CLUSTER OF THE WORD *FULL* IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The article depicts the results of the analysis of derivational-semantic organization of morphological cluster of the word *full* in the comparative aspect in Russian and English languages. Some universal and specific features of wordbuilding and semantic structures of Russian and English derivatives have been determined in the research.

Key words: morphological cluster, derivative, nominative unit, semantics.

* *Achaeva Marina Sergeevna* (marinaachaeva@mail.ru), Institute of Social and Humanitarian Knowledge in Elabuga, Elabuga, 423606, Russia.